

Червінська Л.М.

старший викладач

кафедри іноземних мов факультету маркетингу

ДВНЗ «Київський національний економічний університет імені Вадима Гетьмана»

ДЕЯКІ АСПЕКТИ ТЕСТУВАННЯ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ В ЕКОНОМІЧНОМУ ВНЗ

***Анотація.** Стаття розглядає деякі аспекти тестування мовних навичок студентів з англійської мови та аналізує недоліки та переваги формальних та неформальних форм тестування.*

***Ключові слова:** тестування, мовні навички, письмо, аудіювання, говоріння, читання, формальне та неформальне тестування.*

***Abstract.** The article examines certain aspects of the English language skills of students and analyses advantages as well as disadvantages of formal and informal forms of tests.*

***Key words:** testing, language skills, writing, auditing, speaking, reading, formal and informal testing.*

Ефективність та дієвість тестування мовних навичок учнів як середньої так і вищої школи завжди перебуває в центрі уваги викладачів іноземної мови. Наприклад, у статті Барабаша Є.М. розглядаються методи тестування як засобу контролю знань в ретроспективі, а саме у 60–90 роках минулого століття. Автор Тимошенко О.В. приділяє увагу ролі модульної контрольної роботи з англійської мови в технічному ВНЗ. Автори, які аналізують ефективність тестування з іноземних мов приділяють велику увагу цілям та методам тестування та їх ролі в посиленні мотивації студентів у вивченні англійської мови [2].

Розглядаючи детально цілі і методи тестування мовних навичок учнів, треба поставити наголос на різниці між неформальними формами тестування, які розробляються викладачами для проведення безпосередньо в групах, де вони викладають, та офіційними, стандартизованими формами тестування, які розробляються професійно і мають на меті допомагати навчальним закладам в відборі студентів та фінальному оцінюванні їх знань.

Тести, які розробляються для використання в аудиторії, розробляються та виконуються безпосередньо викладачем. При цьому, цілі тесту ґрунтуються на цілях курсу і зміст тесту впливає із змісту курсу. Оскільки студенти добре знають свого викладача, вони знають, що очікувати від тесту і як треба відповідати на поставлені запитання, і, оскільки знають вимоги свого викладача, то навіть можуть передбачити його оцінку. Тому, вбачається розумним, зберігати стандарти такого тестування завжди однаковими, оскільки, скоріш за все, остаточна оцінка студента буде ґрунтуватися на результатах проміжних тестів та інших форм контролю, тому відхід викладача від свого власного стандарту може нанести шкоду підсумковому чи навіть проміжно-підсумковому контролю знань.

Ураховуючи ці особливості неформального тестування, перед тим, як скласти тест, треба встановити його ціль та функцію, спираючись на наступні критерії:

1. Готовність всіх учнів в групі виконувати програмні вимоги курсу.
2. Селекційний підхід в формуванні академічних груп за рівнем їх мовної компетенції.
3. Діагностика індивідуальних сильних та слабких сторін учня.
4. Оцінка готовності студента навчатися., в тому числі і через тестування.
5. Розуміння учнями цілей курсу.
6. Розуміння необхідності досягати цілі через застосування різноманітних матеріалів та технік.

Розглянемо основні види тестування мовних навичок студентів.

Переклад

Переклад завжди був та залишається найбільш поширеним методом перевірки в багатьох неангломовних країнах світу, але не є популярним в США та Великій Британії, оскільки вважається дуже специфічним методом, який ні розвиває, ні демонструє базових навичок аудіювання, говоріння, читання та письма. Якщо переклад включається в програми підвищеного рівня складності, то тут він трактується як творча діяльність. В українських навчальних закладах переклад досить широко застосовується в усній формі як експрес метод перевірки розуміння прочитаного тексту. У письмовій формі переклад безумовно включає елементи творчої діяльності, особливо, коли йдеться про переклад художнього тексту. В українських вищих навчальних закладах письмовий переклад художнього неадаптованого тексту включається в екзаменаційне тестування на 1–2 курсах в групах з поглибленим вивченням іноземної мови (Київський Національний Економічний Університет ім. В. Гетьмана). При відборі текстів для перекладу, безумовно, треба враховувати специфіку державних програм, оскільки підготовка з іноземної мови у ВНЗ здійснюється за професійним спрямуванням. Пропонуємо варіант екзаменаційного художнього тексту для 2 курсу економічного ВНЗ:

That evening, Kate dined alone and studied Brad Rogers's confidential reports on the two companies — Wyatt Oil & Tool and International Technology. The reports were long and detailed, and both ended with the letters NIS, the company code for *Not Interested in Selling*, which meant that if the companies were to be acquired, it would take more than a straightforward business transaction to accomplish it. *And*, Kate thought, *they're well worth taking over*. Each company was privately controlled by a wealthy and strong-minded individual, which eliminated any possibility of a takeover attempt. It was a challenge, and it had been a long time since Kate had faced a challenge. The more she thought about it, the more the possibilities began to excite her. She studied again the confidential balance sheets. Wyatt Oil & Tool was owned by a Texan, Charlie Wyatt, and the company's assets included producing oil wells, a utility company and dozens of potentially profitable oil leases. There was no question about it, Wyatt Oil & Tool would make a handsome acquisition for Kruger-Brent, Ltd.

Kate turned her attention to the second company. International Technology was owned by a German, Count Frederick Hoffman. The company had started with a small steel mill in Essen, and over the years had expanded into a huge conglomerate, with shipyards, petrochemical plants, a fleet of oil tankers and a computer division.

As large as Kruger-Brent, Ltd., was, it could digest only one of these giants. She knew which company she was going after. NIS, the sheet read.

We'll see about that, Kate thought. (S. Sheldon «Master of the game»)

Однак, головним недоліком перекладу є те, що його дуже важко оцінити. Що вважати за гарний переклад? Дух оригіналу чи знання значень слів та ідіом? Тут критерії оцінювання є дуже залежними від індивідуальних смаків екзаменатора, тому письмовий переклад залишається ненадійним методом перевірки мовної підготовки у виші.

Диктант

Диктант як форма тестування є поширеним методом, особливо при перевірці навичок письма в рідній мові, але досить часто ігнорується при викладанні іноземних мов, особливо на поглибленому етапі вивчення мови. Диктант як правило застосовується викладачами на початковому та середньому рівні і безумовно дає сигнали викладачу про орфографічні, граматичні та лексичні труднощі учнів, але ж треба визнати, що викладачі недооцінюють важливість цієї форми контролю, справедливо більш покладаючись на інші форми тестування, які дають більш повну та систематичну діагностику і не потребують великого часу. Визнаючи факт, що диктант є громіздкою формою контролю знань з точки зору часу і довгострокової ефективності, треба сказати, що відмова від цього методу чи його скорочення в середній школі вже демонструє негативні наслідки. При стартовому контролі знань першокурсників лише 10–15% демонструють позитивні фонологічні, граматичні та лексичні знання та навички, тому на 1–2 курсах з не поглибленим вивченням іноземної мови диктант широко застосовується як форма письмового контролю на всіх етапах. Однак, диктант як форма тестування використовується в підготовці студентів, які навчаються за програмою для 1–2 курсів в групах поглибленого рівня в КНЕУ ім. В Гетьмана,

Пропонуємо фрагмент диктанту для 1–2 курсу:

In 1944, officials from 45 nations assembled for a historic meeting at Bretton Woods in the United States. Even though World War 2 was still going on, international monetary authorities and world political leaders were planning for the future. They wanted to make provisions for the economic problems they expected to follow the end of the war. These efforts resulted in the formation of the International Monetary Fund, which was officially established on December 27, 1945, with 30 members. The fund grew rapidly, and 128 countries had been admitted to membership by 1976. The activities of the Fund are concerned with the two areas of foreign exchange and international trade.

Обсяг диктанту має бути 200–250 слів лексики професійного спрямування і може містити до 10% незнайомих слів.

Твір

Тест-твір дає можливість студенту висловити вільно та відносно необмежено своє бачення проблем, які ставить перед ним екзаменатор. При оцінюванні творів екзаменатор враховує не тільки та перш за все вміння грамотно користуватися «target language», але також і самі ідеї та їх організацію, враховуючи при цьому орфографію, пунктуацію, капіталізацію і т.д.

Пропонуємо теми письмових творів за програмою «Ділова англійська мова» та «Міжнародні економічні відносини» у групах студентів 3–4 курсів:

Тема: Глобальна економіка.

In 1991 The Soviet Union collapsed and its republics declared their independence. But economic growth did not occur rapidly. In fact, GDP per capita generally decreased. Even today many of these republics are struggling to establish democracies and market economies. Why?

Тема: Міжнародна торгівля.

Explain your agreement or disagreement with the following statement: «There are only two ways to reduce the deficit in the U.S. current account: saving must rise, or investment must fall. Lower investment would be harmful to the U.S. economy, so the only acceptable solution is to promote higher U.S. saving».

Обсяг письмового контрольного твору має бути 800–1000 слів для студентів старших курсів та 500–800 слів на молодших курсах.

Інтерв'ю

Паралельно з твором можливо використовувати інтерв'ю як спосіб оцінки усної мовленнєвої компетенції. Більшість викладачів використовують цей метод не тому, що він найкращий, а тому що досить легко дає можливість оцінити мовну компетенцію студента. Наприклад, експрес-опитування на певну економічну тему є досить ефективним, тому що дозволяє залучити до бесіди декількох студентів.

Пропонуємо зразок інтерв'ю по темі «Сучасні інформаційні технології в бізнесі»:

Teacher: *What is an intranet?*

Student 1: *It is an area where people in a company can share information of all sorts, and it can be accessed by everybody within a company, however large that company is.*

T: *How many staff can use the intranet?*

S2: *It is very hard to estimate for sure but at least 50% on average use it all the time.*

T: *What are the most popular parts of the intranet?*

S1: *Maybe, new sections, as well as special offers, the staff directory and of course useful links giving access to all sorts of things outside the company.*

T: *What are the biggest challenges in managing the intranet?*

S1,2: *Keeping the information current and trying not to overload the site with too much information.*

T: *Who supplies the information for the intranet?*

S: *Every one within a company.*

Тест-вибір (multiple-choice items) — найбільш популярна форма тестування, тому що відповідає основним вимогам гарного тесту — надійність та дієвість. У своїй класичній формі складається з речення-стовбуру та двох або більше варіантів-відповідей, з яких один або більше є вірним, а решта виконують відволікаючу роль і є не вірними.

Наприклад:

*To walk through water is to _____
a. wade; b. crunch; c. shrug; d. swim.*

Ще однією перевагою цього виду тесту є те, що його можна використовувати практично на всіх матеріалах програм з іноземної мови, крім того, студенти добре сприймають такий вид тесту і зазвичай охоче його виконують.

Звичайно, цей метод тестування також можна жорстко розкритикувати. Самою слабкою стороною цього виду тесту, вочевидь, є те, що від студента вимагається механічно позначити правильну відповідь, що не потребує від екзамену мого обдумувати та викладати свою власну відповідь. Однак, і в самій критиці викладач знайде для себе щось корисне, а саме — формулювання мети тесту. Викладач в аудиторії, який сам складає цільові тести, має обміркувати, чого він очікує — зусиль студентів на виконання тесту чи швидкості та компетентності виконання складеного їм тесту і, таким чином, легкості його перевірки та оцінки досягнутого в аудиторії.

Візьмемо як приклад Multiple-choice test по темі «Теорія Адама Сміта» для студентів 1 курсу:

The theory of Adam Smith

1. Adam Smith was born in ...

- a) 1776 b) 1751 c) 1740 d) 1723

2. Adam Smith was ...

- a) an economist b) a philosopher c) a moralist d) a mercantilist

3. He was blamed for relying too much on the ideas of ...

- a) Francis Hutcheson b) Carl Marx c) David Hume d) R.Scott

4. His concept of the invisible hand most referred to ...

- a) God
b) government
c) operation of market forces
d) his personal problems

5. According to Adam Smith each individual strives to become wealthy because:

- a) God administers the universe;
b) he is appealed to do this;
c) he intends only his own gain;
d) the division of labor and a free market force him.

6. Which of the following is not probably true:

- a) our nature leads us to think that we would be happier if we were wealthier;
b) there is a benevolent deity who administers the universe;
c) the rich are not happier than poor;
d) the co-operation is obtained through God's appeals to the benevolence and good will of others.

7. Nowadays, «invisible hand» explanations are invoked to explain all of the following except:

- a) scientific progress;
- b) environmental degradation;
- c) moral deterioration;
- d) mathematic problems which deal with payoffs and strategies.

8. According to Adam Smith, the basis of the free market economy is:

- a) the benevolence and goodwill of others;
- b) people's self-interest;
- c) laissez-faire environment;
- d) high productivity.

9. What is «good government» as Smith understood it:

- a) that one which protects the rich from the poor;
- b) eliminates monopoly;
- c) maintains order and protects property;
- d) promotes international trade.

10. The Wealth of Nations has become so influential because:

- a) it was a manifesto against mercantilism;
- b) it was written as an autonomous systematic discipline;
- c) it created the subject of political economy;
- d) it first described a free market.

Звичайно, що обсяг тесту залежить від обсягу матеріалу, але стандарт у десять речень з чотирма варіантами відповідей — це той стандарт, до якого звикли студенти.

Тест-відповідь комбінує в собі переваги твору та тесту-вибору, тому що проблема для вирішення чітко сформульована та потребує короткої відповіді, однак дає можливість студенту самому створювати відповідь.

Наприклад: *Directions. Complete the sentence by writing the appropriate word(s) in each of the gaps: I wish I _____ him.*

Очевидним недоліком цього тесту є те, що він передбачає декілька правильних відповідей, однак, якщо викладач сам проводить тестування своїх студентів і сам складає тест з метою перевірки досягнутого, недолік стає перевагою, якщо студенти можуть підібрати всі правильні варіанти.

Таким чином, усі форми тестування та контролю знань з іноземної мови мають певні переваги та недоліки і тільки логічна їх кореляція дає можливість практикуючому викладачу правильно сформулювати цілі тесту та методи його здійснення.

Література

1. Junior Achievement Economics, Second Edition, 2000.
2. Tonya Trappe, Graham Tullis, Intelligent Business, 2006.
3. Тимошенко О.В. Роль модульної контрольної роботи у вивченні англійської мови в технічному ВНЗ. Науковий вісник ЮНЕСКО, КНЛУ. — 2015.
4. Барабаш Є.М. Тестування як засіб контролю навчальних досягнень учнів у вітчизняній іншомовній освіті у 60–90 роки ХХ століття (ретроспективний аспект). — Народна освіта. Електронне наукове фахове видання. — Київ, 2016.

Шум О.В.

кандидат філологічних наук

старший викладач відділу мовної підготовки

Національної академії прокуратури України

ІНШОМОВНА ПІДГОТОВКА ТА ПЕРЕПІДГОТОВКА ФАХІВЦІВ З ПРАВА

***Анотація.** Дана розвідка присвячена аналізу сучасних досліджень з педагогіки та психології освіти, які охоплюють питання вивчення проблем індивідуально-психологічних особливостей опанування дорослими категоріями студентів іноземних мов, зокрема англійської. На прикладі вивчення майбутніми та новопризначеними прокурорами іноземних мов описуються педагогічні стратегії мовної підготовки та перепідготовки у траєкторії професійної освіти.*

***Ключові слова:** іншомовна освіта, індивідуально-психологічні особливості, стратегії навчання, професійна освіта, англійська мова за фаховим спрямуванням.*

***Abstract.** This thesis is devoted to the analysis of contemporary research on pedagogy and psychology of education, which covers the study of the problems of individual psychological characteristics of the adult students of foreign languages, in particular English. For example, the author describes pedagogical strategies during the study and continuous training in foreign languages for future and newly appointed prosecutors in the direction of professional education.*

***Key words:** foreign language education, individual psychological characteristics, educational strategies, professional education, English for professional orientation.*

Посилення процесів глобалізації у європейському політичному просторі, потреба українського суспільства у швидкій адаптації до умов сучасного світу, процеси інтеграції, упровадження нових стандартів та застосування на практиці кращих прикладів зарубіжного досвіду у контексті прийняття нових та внесення змін до старих законів, зокрема, Закону №889-VIII «Про державну службу», передбачає володіння державних службовців іноземною мовою. Такий підвищений інтерес до мовної освіти як важливого чинника життєвого розвитку та прогресу працівника державного апарату в мультинаціональному та полікультурному світі, у свою чергу, посприяло створенню в Національній академії прокуратури України відділу мовної підготовки, основою діяльності якого є навчання іноземним мовам новопризначених та іншомовна перепідготовка діючих працівників органів прокуратури.